

府下北豊崎郡中村井  
岡倉由三郎先醒  
昭和五年一月十九日

横山大観  
一月十九日

横山大観「書簡・岡倉由三郎宛」  
昭和五年一月十九日、当館蔵

拝啓

愈々御清健奉賀上候

先日は拝光種々

御高配を蒙り御

芳情奉致謝候

答辞之文中左の三個

處々文句相増し度

存候間可然御計の

相願る度懇願仕候

本文

「寂寥ヲ覺エザルモ宜なり」

の次ニ加へたき

『今又光榮ある祝辞ヲ

忝ふし感佩何ぞ焉ニ

過ぎむ』

本文

「大倉男爵が当初よりの理

想ナリトイヘドモ」の次の

「以太利亜国政府」の文句ヲ

削り其代リニ

『ムツソリニ閣下ノ』絶大なる

と御計ひ願度候

次ニ

本文

「豈ニ斯の如き善美ヲ

見ンヤ」の下に加へたき

『蓋シ世界藝術史上最初

の事ニ属す』

先は右御願申上度

如此御座候

頓首

一月十九日

横山大観

岡倉由三郎先醒

御前

拝啓  
愈々御清健を奉賀上候  
先日は拝光種々  
御高配を蒙り御  
芳情奉致謝候  
答辞之文中左の三個  
處々文句相増し度  
存候間可然御計の  
相願る度懇願仕候  
本文  
「寂寥ヲ覺エザルモ宜なり」  
の次ニ加へたき  
『今又光榮ある祝辞ヲ  
忝ふし感佩何ぞ焉ニ  
過ぎむ』  
本文  
「大倉男爵が当初よりの理  
想ナリトイヘドモ」の次の  
「以太利亜国政府」の文句ヲ  
削り其代リニ  
『ムツソリニ閣下ノ』絶大なる  
と御計ひ願度候  
次ニ  
本文  
「豈ニ斯の如き善美ヲ  
見ンヤ」の下に加へたき  
『蓋シ世界藝術史上最初  
の事ニ属す』  
先は右御願申上度  
如此御座候  
頓首  
一月十九日  
横山大観  
岡倉由三郎先醒  
御前

啓上

文々元敬敷候度前、御機嫌克く大慶之至ニ存候  
扱て来る四月伊太利國ニ於テ  
現代日本畫展覽會開会いた  
され候ニ付ては野生も之ニ携は  
りて渡歐致候事ニ相成来る  
二十七日午前十時東京驛出發  
三十日神戸鮮攬(※纜の誤りか)白山丸に  
乗船旅程ニ上り候筈ニ御座候  
随つて處半年程自然御  
無沙汰申上候事ニ相成申すべく  
何卒不悪御諒承願上候  
実は拝趨之上親しく御暇乞も  
申上べき筈之處ニ候得共出發  
前何角多用ニ取紛れ居候間  
乍失礼書中を以而右御  
挨拶申上度如此ニ御座候  
頓首

昭和五年一月廿日

横山大観

岡倉由三郎様

横山大観「書簡・岡倉由三郎宛」

昭和五年一月二十日、当館蔵(封筒なし)

啓上

寒気敵敷候處愈々  
御機嫌克く大慶之至ニ存候  
扱て来る四月伊太利國ニ於テ  
現代日本畫展覽會開会いた  
され候ニ付ては野生も之ニ携は  
りて渡歐致候事ニ相成来る  
二十七日午前十時東京驛出發  
三十日神戸鮮攬(※纜の誤りか)白山丸に  
乗船旅程ニ上り候筈ニ御座候  
随つて處半年程自然御  
無沙汰申上候事ニ相成申すべく  
何卒不悪御諒承願上候  
実は拝趨之上親しく御暇乞も  
申上べき筈之處ニ候得共出發  
前何角多用ニ取紛れ居候間  
乍失礼書中を以而右御  
挨拶申上度如此ニ御座候  
頓首

昭和五年一月廿日

横山大観

岡倉由三郎様

肅シク伊太利王國國民ニ啓ス、  
日本帝國ト伊太利王國トハ、舊ニ  
國交ノ親善ナルノミナラズ、西國民  
各ニ國粹ヲ重シシ義勇ヲ尚ハシ、  
志モ亦甚相似タリ、吾人入國以  
来殆ド異邦ニ在ルガ如キ寂寥  
ヲ覺セザルモ宜ナリ。

抑モ羅馬市ハ太古全歐羅巴ノ  
黎明ヲ爲セル拉丁文化ノ發祥地  
ニシテ古來許多ノ天才藝術ヲ  
藏ス、此度ノ會催カ此地ニ於テセ  
レタルハ頗ル欣快ノコトニシテ、  
巴理又ハ倫敦等ニ於テセラルヨリモ  
違ニ有意義ナルヲ信ス、  
此會ハ男爵大倉喜七郎君ノ企

画ニ出ズ、其趣ニハ餘白ヲ静  
觀の体験ヲ主トスル日本画ノ真精  
神ヲ如實ニ歐羅巴人ニ依リテ醜味  
セラレントニアリ、日本画ノ歐羅巴ニ於  
ケル展觀ハ從來モ屢ニ行ハレタリ  
シモ日本画ノ披展ニ必須ナル席室  
ヲ缺クノ常ナリシカバ、コレヲ遠カニ  
歐羅巴國ノ館屋ニ陳列スト雖モ

日本画獨特雅致ト風韻トハ往々ニ  
シテ會過セラレ東洋美術本来ノ妙  
味ハ時ニ不問ニ附セシレタリ、サレバ  
絢爛奪目奪ツ花鳥画ハ單ニ裝飾  
的傳彩ト同視セラレ、夏ニ酒ム雅醇  
雄渾芳潤等ノ情趣ハ遠シク見  
又高踏ノ悟入ニ俟ツキ山水畫ハ  
偷安回避ノ境涯ト見做サ林泉ヲ

逍遙シ天地ニ參スルノ詩意忘心セラ  
ルニ傾ク或ハ其象ノ形態ヲ認メ  
テ生氣ノ靈活ヲ視ズ、或ハ人物ノ  
線描ヲ賞シテ玄韻ノ現前スルヲ知  
ズ、是等ノ憾カシク日本画鑑賞  
ニ要スル設備ヲ怠リシガ故ニ、  
今コノ會ハ畫牀ノ間ヲ作り、畫行中  
能ク日本畫ニ坐スルノ思アラシメ瓶

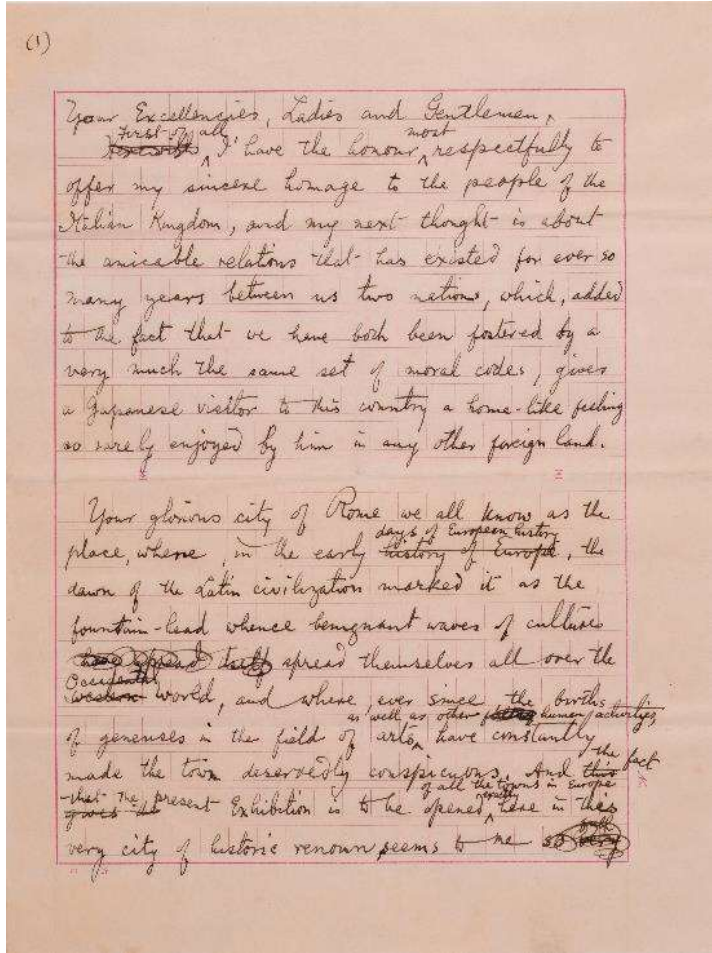
花瓶ノ香等ノ好ミハ日本人ノ幽ヤシ  
キ風尚ヲ添ヘタリ、日本画ノ情意ヲ  
扶ル既ニ十全ナリト謂フベシ、  
視覺ノ感興ヲ踰ヘテ胸懷ノ熟會  
ニ訴フベキ日本画ハ其意ニ愛玩ニ伴  
ズキ最善ノ條件ヲ具備シタリ、  
是大倉男爵カ當初ヨリノ理想  
ナリト雖モ、伊太利王國政府ノ絶大

ナル好意アルニ非ズ、豈ニ斯クノ如キ  
善美ヲ見シヤ、茲ニ忝シク伊太利  
王國政府ニ感謝シ併セラレ光榮  
アルエムマ又ル王在陛下御治下ノ  
伊太利國民一般ニ對シ敬愛情  
ヲ寄スル者也、  
藝術創作ハ民族性ノ独自ルモ、  
ヨリ發芽スルモ人類文明ハ漸ク國

際的在界のトテ藝術論ニ國境  
アルト莫シ、願ハクハ藝術的純情  
ニ富ム南歐人諸君ガソノ慧眼  
ト雅懷トヲ竭シテ吾人ノ作品ニ就  
キ自由ニ評論ヲ試ミ以テ吾人ニ  
教アルトコロアランコトヲ、  
大日本帝國  
昭和五年四月 日

伊太利國會催  
日本画展覧會主事作  
代表 横山大観  
謹言

岡倉由三郎「横山大観〈ローマ開催日本美術展覧会開会の辞〉(草稿英訳)」昭和五年頃

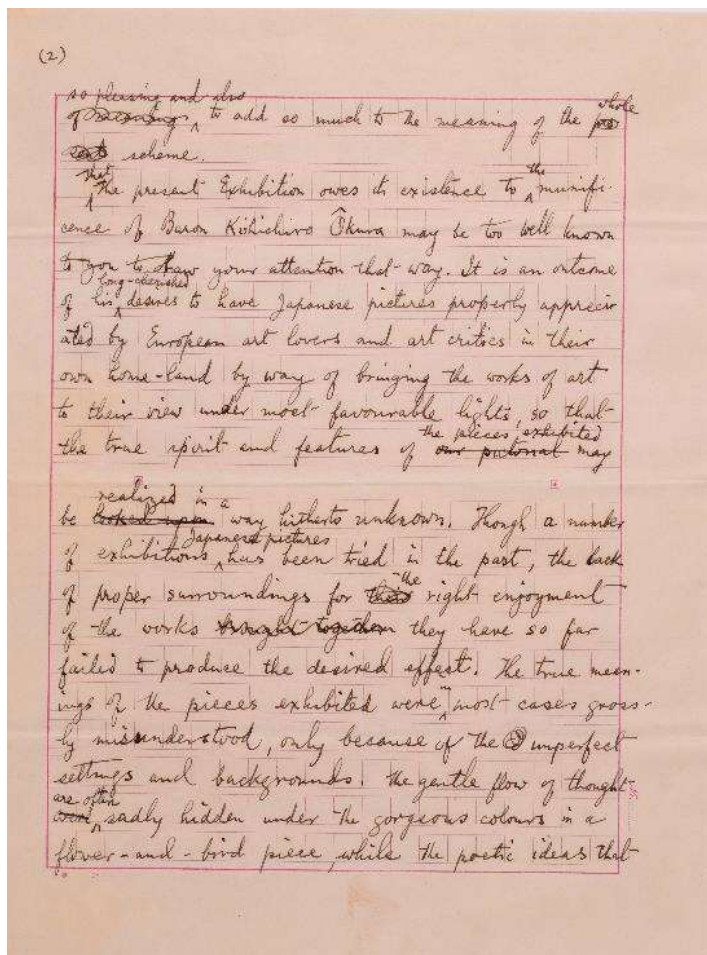


(1)

Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,  
 first of all, I have the honour most respectfully to  
 offer my sincere homage to the people of the  
 Italian Kingdom, and my next thought is about  
 the amicable relations that has excited for ever so  
 many years between us two nations, which added  
 to the fact that we have both been fostered by a  
 very much the same set of moral codes, gives  
 a Japanese visitor to this country a home-like feeling  
 so rarely enjoyed by him in any foreign land.

Your glorious city of Rome we all know as the  
 place, where, in the early days of European history, the  
 dawn of the Latin civilization marked it as the  
 fountain-head whence beginant waves of culture  
 spread themselves all over the  
 world and where, ever since, the births  
 of geniuses in the field of arts, as well as other human activities, have constantly  
 made the town deservedly conspicuous. And the fact  
 that the present Exhibition is to be opened of all the towns in Europe, here in their  
 very city of historie renown seems to me

(2)



(2)

so pleasing and also to add so much to the meaning of the whole scheme.

That the present Exhibition owed its existence to the munificence of Baron Kishichiro Okura may be too well known to you to draw your attention that way. It is an anthem of his long-cherished desires to have Japanese pictures property appreciated by European art lovers and art critics in their own home-land by way of bringing the works of art to their view under most favorable lights, so that the true spot features of the pieces exhibited may be realized in a way hitherto unknown. Though a number of exhibitions Japanese pictures has been tried in the past, the lack of proper surroundings for the right enjoyment of the works they have so far failed to produce the derived effect. The true meanings of the pieces exhibited were in most cases grossly misunderstood, only because of the unperfect settings and backgrounds. The gentle flow of thought are often sadly hidden under the gorgeous colours in a flower-and-bird piece, while the poetic ideas that

(3)

pervades a landscape <sup>are not seldom</sup> ~~is~~, interpreted simply as a meaningless stillness of idle country life. The soul that animates insects and fishes is ~~left out of~~ <sup>passed unnoticed for</sup> ~~of their~~ <sup>outer</sup> forms, and in persons only the live-drawings are made object of discussion to the utter negligibility of the mystic motion of the spirit. All this mainly because of the want of provision as to the necessary atmosphere wherein Japanese pictures are to be appreciated.

Now, the present Exhibition all these defects in settings and backgrounds have been careful made away with,

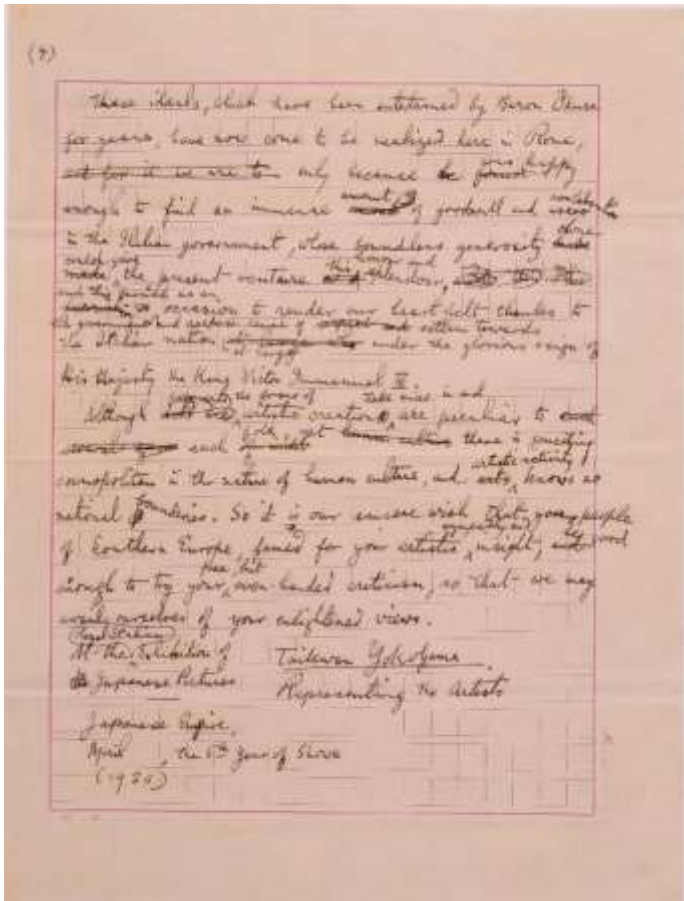
so that you look at the works just as they are done in their island home. You have alcoves, you have tatami floors, you ~~have~~ <sup>are in</sup> real Japanese rooms where flowers <sup>are arranged</sup> and incense <sup>is burnt, all so on,</sup> all comes il faut to bring about a mental attitude which you need to <sup>to</sup> ~~for~~ <sup>you feel</sup> appreciate ~~the~~ <sup>the</sup> ~~enjoyment~~ of a Japanese picture. ~~Now you have here all that - make you~~ <sup>now you have here all that - make you</sup> ~~really for entering the serene land beyond the world of senses~~ <sup>really for entering the serene land beyond the world of senses</sup> — a mental state just fit for ~~the proper~~ <sup>the proper</sup> appreciation of a Japanese picture!

(3)

pervades a landscape are not seldom interpreted simply as a meaningless stillness of idle country life. The soul that animates insects and fishes is passed unnoticed for their outer forms, and in persons only the live-drawings are made object of discussion to the utter negligibility of the mystic motion of the spirit. All this mainly feature of the want of provision as to the necessary atmosphere wherein Japanese pictures are to be appreciated.

Now in the present Exhibition all there defects in settings and backgrounds have been careful made away with, so that you look at the works just as they are done in their island home. You have alcoves, you have tatami floors, you are in real Japanese rooms where flowers are arranged and incense and so on, all comes il faut to bring about a mental attitude which you need to enhance the enjoyment of a Japanese picture. Now you have here all that make you really for entering the serene land beyond the world of senses — a mental state just fit for the proper appreciation of a Japanese picture!

(7)



(4)

These ideals, which have been entertained by Baron Okura for years, have now come to be realized here in Rome, only because he was happy enough to find an immense amount of goodwill and collaboration in the Italian government, whose boundless generosity of me could give the present venture this honour and splendour and this furnish us an occasion to render our heartfelt thanks to the government and deepest sense of esteem towards the Italian nation at large under glorious reign of His Majesty The King Victor Emanuel III.

Although the forms of artistic creation take rise in and are peculiar to each folk, yet there is something cosmopolitan in the nature of human culture, and artistic activity knows no national boundaries. So it is our sincere wish that you people of Southern Europe, famed for your artistic sympathy and insight, be good enough to try your free, but even-handed criticism, so that we may avail ourselves of your enlightened views.

At the Royal Italian Exhibition of Japanese Picture  
Taikan Yokoyama Representing the artists

Japanese Empire  
April, the 5th years of Showa (1930)



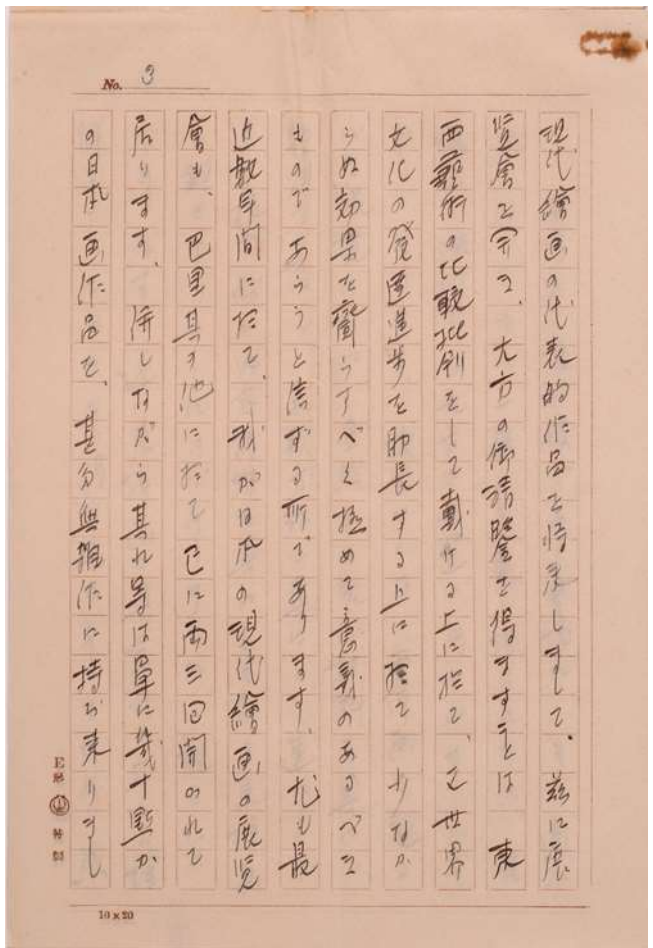
伊太利帝國を擧げての御好意によりまして  
當地に於て我が日本帝國現代繪画作品展覽會  
の開會されますに當りて、閣下并  
に諸君に對し、私がこの展覽會の出品作家を代  
表して、又日本の画家の一人として、茲に一言御  
挨拶を申し上げますことは私の光榮とする所であり  
ます。

今更に事新らしく申上げますまでもなく、當  
伊太利はローマ帝國の昔に於て已に蔚然たる藝



術の發達を遂げられまして全歐羅巴藝術の湧泉を  
為しました地であります。爾後今日に至るまで、時  
によりて何ほとかの隆替はありましたものゝ、併  
しながら概して繪画に彫刻に、幾多の名匠大  
家の輩出を見まして、常に歐羅巴全土の藝術の  
首班たる位置を保たれて居ります處であります。  
さつした西洋藝術の湧泉地であり中心地であ  
る所の、この伊太利の國土に於て、東洋藝術の最も  
純にして正しい命脈を保ち、更に現代に於ても最  
も盛んなる開發状態を持して居ります我が日本の

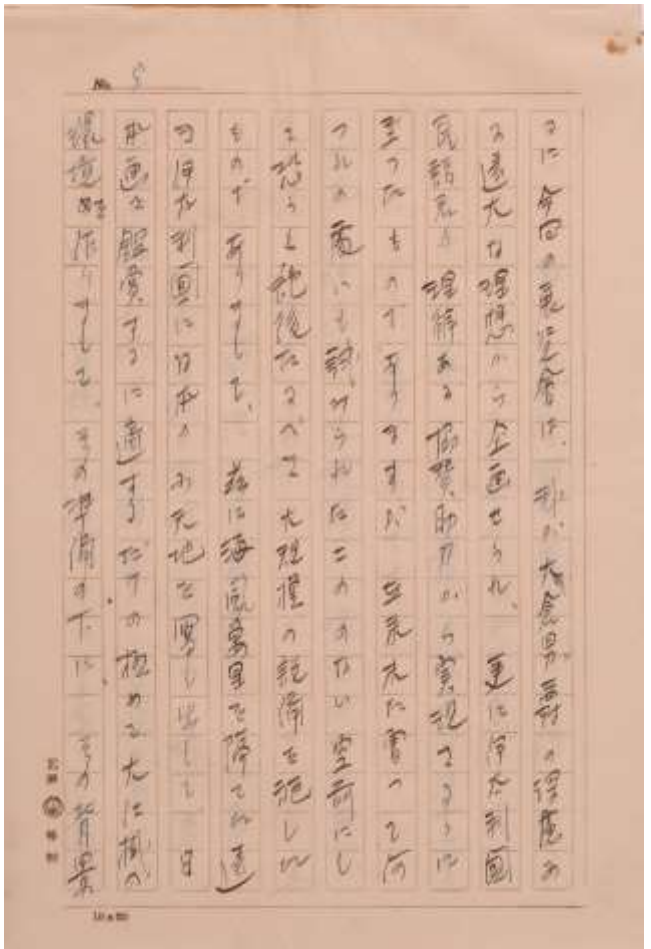




現代繪畫の代表的作品を持来しまして、茲に展覽會を開き、大方の御清鑒を得ますことは、東西藝術の比較批判をして戴ける上に於て、又世界文化の發達進歩を助長する上に於て、少なからぬ効果を齎らすべく極めて意義のあるべきものであらうと信ずる所であります。尤も最近數年間に於て、我が日本の現代繪畫の展覽會も、巴里其他に於て已に兩三回開かれて居ります。併しながら其れ等は單に幾十點かの日本畫作品を、其多無雜作に持ち来りまし



て、西洋畫の陳列館である會場に、その適不適に就いては一應の考慮も拂はれずに、唯漫然と陳列して大方の一覽に供されましたばかりであります。換言すれば、西洋畫を觀るべき環境の下に、全然その製作材料を異にし、顔料を異にし、表頭方法を異にし、更により多く根本的に内容精神を異にして居る東洋畫を觀せようとしたのであります。觀せたのであります。遂に東洋畫の眞意義の正しく理解されることのあり得る筈はありませぬ。然



るに今回の展覽會は、我が大倉男爵の深慮ある遠大な理想から企画せられ、更に伊太利國民諸君の理解ある協賛助力から実現されるに至つたものでありますが、在来未だ曾つて何つれの處にも試みられたこのない空前にして恐らく絶後たるべき大規模の設備を施したものであります、茲に海風萬里を隔てた遠き伊太利國に日本の小天地を寫し出して、日本画を鑑賞するに適するだけの極めて大仕掛の環境を作りまして、その準備の下に、その背景

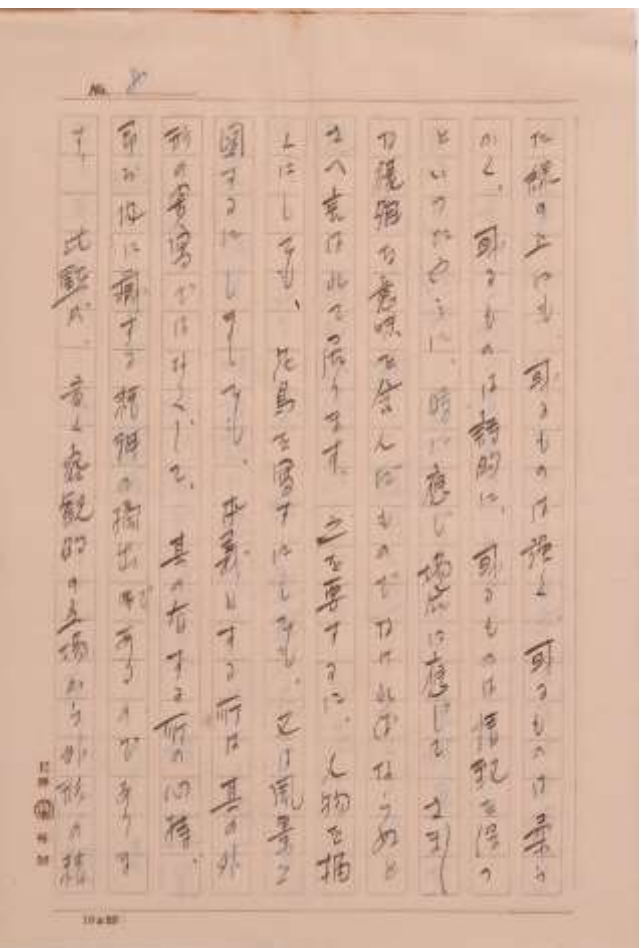


の下に、我が日本画を觀て戴くことを得るやうになりましたもので、吾等は日本國民として、特に日本の作家として、無限の欣幸を覺えずには居られぬ次第であります。

元來東洋画は、東洋独自の環境の下に生れ、東洋独自の發達を遂げたものであります、其の間には又、支那大陸に古く發達しました老子や莊子の幽玄虚淡の哲理と相通ずる處も多く、更に佛教の一派である禪宗の、自發を尚んで説明を避け、單純の表現の中に豊富なる意味



を寓せしむるといふ理法とも相応じざる所の少くないものであります。されば東洋画の第一義としては、形似を尚ばずして精神の発揚を重んずるといひ、氣格韻致の画面に流るゝのを推すといひ、或は平たくいえば、繪は筆端に表はるゝ筆者の心の動きでなくてはならぬともいはれて居ります。特に之を描くには毛筆を用ひ、その毫端から造り出づる所の線を以て主体を描出する場合がございますから、特に線の表はれ出たる姿を啗び 一つ引かれ

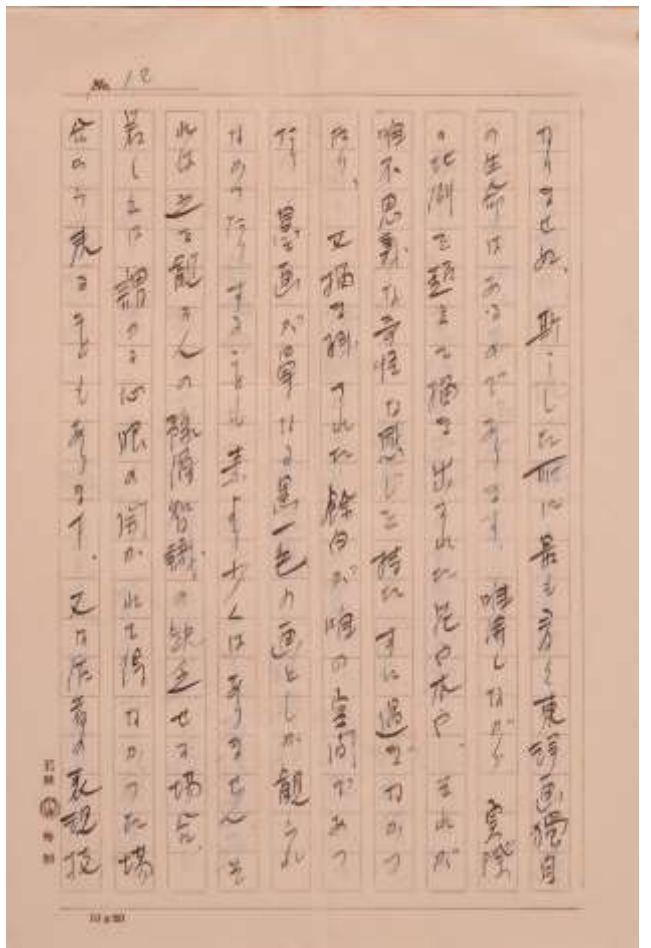


た線の上にも、或るものは強く、或るものは柔らかく、或るものは詩的に、或るものは情致を保つといつたやうに、時に應じ場合に應じてさまざまな複雑な意味を含んだものでなければならぬとさへ言はれて居ります。之を要するに、人物を描くにしても、花鳥を寫すにしても、又は風景を寫すにしても、本義とする所は其の外形の寫実ではなくして、其の有する所の心持、即ち内に蔵する精神の抽出であるのであります。此點が、多く客觀的の立場から外形の精



細を寫し出さんとするは生命とする西洋画  
 と、甚だ立場の違ふものがあるであります。  
 西洋画は説明に親切でありますが、東洋画は言  
 はざるの妙を稱して説明を避け、多くを偏に  
 観る人の詩的想像に任かせんとして居ります。  
 例令へて見ますれば、終に數輪の花を示して  
 萬葉の満開は唯推想に譲らんとして居る場合  
 もあります。一抹の白雲を描いて山深き處風  
 氣漲るの大自然を脳裡に浮ばしめんとする場  
 合もあります。家よりも大きな人を画き 人の顔

よりも大きな花をすら画きて、其の場合に主要な  
 るものゝ空氣を充實せめんとする事もありま  
 す。又東洋画には、多くの場合、描き残され  
 た餘白といふものがあります。これも素より  
 描き忘れられた空隙でもなく、又描き足らぬ  
 空間でもありません。この空間は描き潰さされ  
 た場面よりも、より多く意味を持つ場面にな  
 ければなりません。言ひ換へれば、空隙でな  
 くして寧ろ一種の充實であります。又東洋画  
 には屢々彩色を避けて、墨から成る黒の 一色



ただけ—或はソレ二僅かの淡い彩色を加へて—  
 描かれました謂ゆる水墨画があります。これ  
 も此場合には、墨画は黒といふ一色だけで描  
 かれたものであると、單純なる解釈の下に片付  
 けらるべきものではありません。繼令外に表は  
 されたものは墨から成る黒の一色でも、それ  
 は肉眼に映じた感じだけのことであります。謂  
 ゆる心眼の上には、實際的に使用された赤や  
 青や緑やの绚烂たる色取りよりも、尚多く複  
 雑したるさまざまの色合が映するものでなくては

なりませぬ。斯うした所に最も多く東洋画獨自  
 の生命はあるのであります。唯併しながら、實際  
 の比例を越えて描き出された花や木や、それが  
 唯不思議な奇怪な感じを持たずに過ぎなかつ  
 たり、又描き残された餘白が唯の空間であつ  
 たり、墨画が單なる黒一色の画としか観られ  
 なかつたりすることも素より少くはありません。そ  
 れは之を觀る人の豫備知識の缺乏せる場合、  
 若しくは謂ゆる心眼の開かれて得なかつた場  
 合から來ることもあります。又は作者の表現技

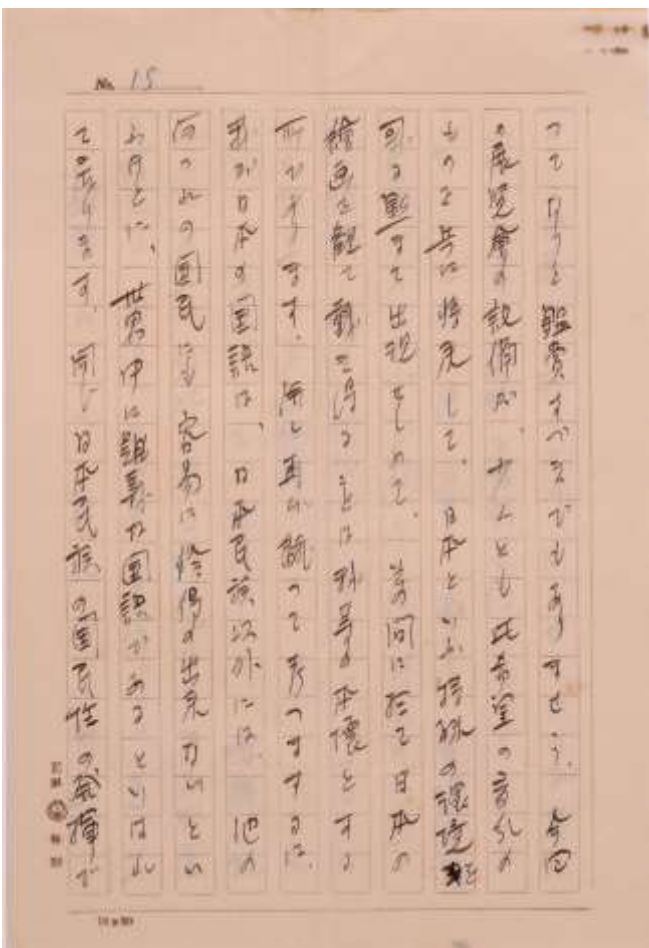


術が未熟なるが故に現はさんと欲して現はし得ないが為めに来る場合もあります。

要するに東洋画本来の意義が斯うしたものでありますだけに、継令それは近年西洋文明との著しい接觸から幾分の変化は持ち来られたとしてましても、尚徹底した説明的のものであり、飽満的なものであらうとする西洋建築の中では、到底之れが鑑賞に適し得ないものであると信じます。特に我が日本に発達しました東洋画は、平温な氣候、秀麗な山川、



四季折々風韻ある自然を背景とし、この自然に添うて成立つた一種特別な風俗に囲まれ、更に、強く併しながら平和な、奇麗好きに而して淡泊な、而して極めて草木や自然を愛すること、を特質とする国民性に陶冶されて、以て今日を為したものであります、されば之を觀てその眞体を味ふが為めには、先づ以て之を理解するに必要なだけの特殊の環境がなくてはなりません。清楚なる白木造りの建築の中で、青畳の上に坐して、ならうならう一碗の緑茶を啜



つてなりと鑑賞すべきでもありせう。今回の  
 展覽會の設備が、少くとも此希望の多分の  
 ものを共に将来して、日本といふ特殊の環境を  
 或る點まで出現せしめて、その間に於て日本の  
 繪画を觀て戴き得ることは我等の本懐とする  
 所であります。併し再び翻つて考へまするに、  
 我が日本の國語は、日本民族以外には、他の  
 何つれの國民にも容易に修得の出来ないとい  
 ふほどに、世界中に難義な國語であるといはれ  
 て居ります。同じ日本民族の國民性の發揮で



ある日本画も、或はそれと同じやうには日本民族  
 以外に容易に眞諦を理解し得ぬものであるか  
 も知れませぬ。併しながら 曾ては東洋獨特  
 の食物であつた「うどん」も、伊太利國民は克く  
 之を理解し消化し同化し、今日ではマカロニな  
 る名稱の下に自家獨特のものとして居  
 ります。さほとまてに東洋のものゝ理解と取  
 入れとの上に特殊の力を持たれます伊太利國  
 民諸君は、同様に日本画の眞諦をも 克く正  
 しく理解されまして 更ニ大に吾々に有益なる



批判と示教とを以て酬えられるべきことを信じて已みません。又只管希望します所であります。終りに臨みまして再び閣下并に諸君の御厚意に對し深甚なる感謝の誠意を表します。